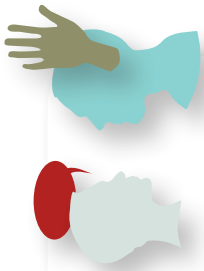


# Дневник межкультурного общения



Отдел языковой политики



**Дневник межкультурного общения** – это конкретный ответ на рекомендации, содержащиеся в «Белой книге» Совета Европы о межкультурном диалоге «Достойная жизнь в условиях равенства» (<http://www.coe.int/dialogue>), раздел 5.3 «Изучение и обучение межкультурным компетенциям», пункт 152:

«Необходимо разработать дополнительные инструменты, мотивирующие учащихся развивать способности к независимому мышлению для критического осмысления своих собственных реакций и отношения к опыту других культур».

Совет Европы – это политическая межправительственная организация, основанная в 1949 году, штаб-квартира которой находится в Страсбурге, Франция. Миссией Совета Европы является обеспечение демократии, соблюдения прав человека и справедливости в Европе. На сегодняшний день организация работает в 47 странах (800 миллионов человек). Совет Европы стремится создать объединенную Европу на основе общепринятых ценностей, включая толерантность и уважение культурного и языкового многообразия.

*Дневник межкультурного общения* и сопутствующие документы были разработаны для Отдела языковой политики Совета Европы

**Майклом Байрамом, Мартином Бэрреттом, Джулией Ипгрейв, Робертом Джексонном, Марией дель Кармен Мендес Гарсия,**

при содействии

**Инэ Бьюкэнэн-Бэрроу, Леи Давчевой, Петера Крапфа, Жана-Мишеля Леклерка.**

Более подробную информацию можно найти во *Введении*.

*Дневник межкультурного общения* и сопутствующие документы выражают личное мнение коллектива авторов, которое может не совпадать с позицией Совета Европы.

Авторское право на данную публикацию сохраняется за Советом Европы (март, 2009 г.).

Воспроизведение материала данной публикации разрешается только в некоммерческих образовательных целях и при условии обязательной ссылки на источник.

Ни одна из частей этой публикации не может быть воспроизведена, сохранена в восстанавливаемых системах, или передана в любой форме с помощью электронных, механических, фотоконирующих, воспроизводящих и каких-либо других средств, без наличия письменного разрешения Издательского отдела Директората по коммуникациям Совета Европы.



[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)



# Что представляет собой Дневник межкультурного общения?

Данный Дневник был разработан для того, чтобы помочь Вам проанализировать конкретные события межкультурного общения, в которых Вы принимали непосредственное участие. Вы анализируете выбранные Вами ситуации, отвечая на разнообразные вопросы.

Межкультурное общение предполагает встречу с жителем другой страны или представителем другой культуры из Вашей страны. Это может быть, например, человек из другого региона Вашей страны, или носитель другого языка или религии, а также представитель другой этнической группы.

В Дневнике анализируется только **ОДИН** из Ваших контактов или случаев межкультурного общения с человеком, отличным от Вас. Например, опуская общие впечатления о прошедших каникулах, остановитесь лишь на каком-то одном контакте или встрече с человеком из другой страны или представителем другой культуры. Это может быть знакомый Вам человек.

Примером такого опыта общения может быть посещение дома этого человека. Это может быть встреча с кем-либо из другой страны или из другого региона Вашей родной страны. Это может быть событие, произошедшее во время путешествия за границей и т. д.

...



...

Вот несколько примеров межкультурных встреч:

- Английская девушка-подросток впервые общалась с иностранцем, когда она и ее мать, находясь в Турции, потерялись в городе и обратились к незнакомому человеку за помощью.
- Десятилетняя девочка побывала на каникулах в Египте. Там она познакомилась с местной 11-летней девочкой. Они встретились на пляже и в первый раз общались с помощью жестов. Девочка узнала, что родители ее новой знакомой работают в отеле, где она остановилась со своими родителями.
- Немецкий мальчик гостил в доме друга. Родители друга приехали в Германию из Японии, но сам он родился в этой стране.
- Молодая болгарская девушка познакомилась с венгром и турком в международном аэропорту в США. Она была удивлена тем, насколько разная была у них реакция, когда объявили, что рейс надолго задерживается.
- Студент университета, приехавший во Францию, перепуганный и уставший с дороги, был поражен тем, насколько дружелюбным и внимательным оказался водитель автобуса.
- Болгарский мальчик, поздравляя своего армянского друга с Рождеством, узнал, что в Армении Рождество празднуют в другой день, и в связи с этим испытал чувство неловкости.

**Примечательно, что такие встречи могут происходить в Вашей собственной стране, в Вашем районе, в Вашем собственном доме, в другой стране или в путешествии – иными словами, в любом месте, где Вы можете оказаться.**

Выберите тот эпизод общения, который оказался для Вас важным – заставил задуматься, чем-то удивил Вас, оставил приятные впечатления, поставил Вас в неловкую ситуацию и т. д. Озаглавьте Ваш комментарий, например, «Мой опыт общения в Турции», «Мой первый разговор на иностранном языке», «Жизнь в доме моего японского друга», «Задержки рейсов в аэропорту», «Приезд во Францию», «Ошибка с датой празднования Рождества» и т. д.

Предлагаемый Дневник, построенный в виде обращенных к Вам вопросов, дает Вам возможность поразмышлять о полученном опыте. Постарайтесь максимально честно ответить на эти вопросы, независимо от того, анализируете Вы негативный или позитивный опыт общения.

**Любой опыт важен!**





## Встреча

### Название

Озаглавьте Вашу встречу таким образом, чтобы название что-либо о ней говорило...

.....

.....

### Описание

Что произошло во время Вашей встречи с этим человеком / этими людьми?

.....

.....

.....

### Время

Когда произошла эта встреча?

.....

.....

.....

### Место

Где произошла эта встреча? Что Вы там делали?

.....

.....

Произошла ли эта встреча во время ... (пожалуйста, отметьте один или более вариантов)

- обучения –
- отдыха –
- на каникулах –
- на работе –
- в школе –
- другое –

.....

.....



Имя .....

Дата .....

Название и /или номер эпизода .....

**Важность**

**Почему Вы выбрали именно этот эпизод межкультурного общения?**

.....  
.....

**Потому что ...** (пожалуйста, отметьте один или более вариантов)

- это заставило меня задуматься над чем-то, о чем я раньше не задумывался(-ась)
- это был мой первый опыт подобного рода
- это был самый недавний опыт подобного рода

.....  
.....

- это удивило меня
- это разочаровало меня
- это доставило мне удовольствие
- это разозлило меня
- это изменило меня

.....  
.....

Опишите Ваши любые другие реакции своими словами и укажите, что, по Вашему мнению, послужило причиной такой реакции ...

.....  
.....

**Дополнения**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Имя .....

Дата .....

Название и /или номер эпизодаг .....

## Ваш собеседник

**Кто еще участвовал в вашей встрече?**

.....

.....

**Назовите имя человека / людей, если Вы его / их знаете...**

.....

.....

**Напишите что-нибудь о них ...**

**На что Вы в первую очередь обратили внимание, увидев Ваших собеседников? Как они выглядели? Как они были одеты?**

.....

.....

.....

**Были ли это мужчины / женщины, моложе / старше Вас, были ли они иной национальности, чем Вы, или иной религии, или из иного района? Назовите что-либо еще, что, по Вашему мнению, было бы важно сказать о них.**

.....

.....

.....

## Дополнения

.....

.....

.....

.....

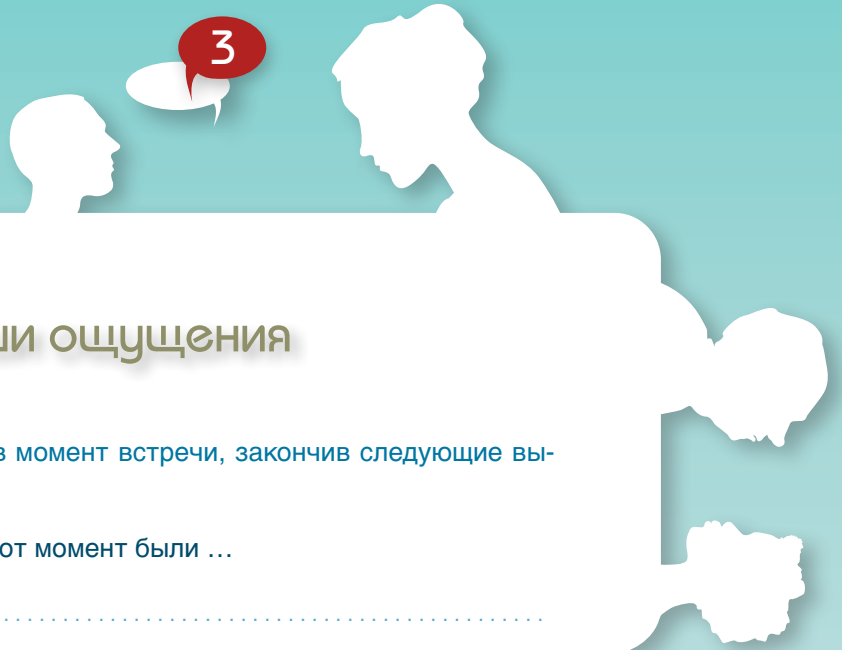
Дневник межкультурного общения

Дата .....

Имя .....

Название и /или номер эпизода .....





## Ваши ощущения

Опишите, что Вы ощутили в момент встречи, закончив следующие высказывания.

Мои чувства или эмоции в тот момент были ...

.....  
.....  
.....

В тот момент я подумал(-а)...

.....  
.....  
.....  
.....

В тот момент я сделал(-а)...

(Например, сделали ли Вы вид, что не заметили чего-то странного? Поменяли ли Вы тему разговора, которая стала смущать Вас? Задавали ли Вы вопросы о том, что Вам показалось странным?)...

.....  
.....  
.....

Дневник межкультурного общения



Имя .....  
Дата .....  
Название и /или номер эпизода .....

## Дополнения

.....  
.....  
.....  
.....

## Ощущения вашего собеседника

Представьте себя на месте Ваших собеседников...

**Как, по Вашему мнению, чувствовали себя другие люди в той ситуации в тот момент? Попытайтесь представить себе, что они чувствовали в тот момент, хотя это может оказаться трудным. Они испытывали радость или были расстроены, испытывали стресс или чувствовали что-то иное? Почему Вы так думаете?**

**Что, по Вашему мнению, они подумали во время встречи? Как Вы думаете, встреча им показалась странной, интересной или вызвала иные чувства?**

Выберите один или более из предложенных вариантов или добавьте Ваши собственные и скажите, почему Вы выбрали именно их.

Для них это был обычный / необычный / любопытный / шокирующий опыт потому, что ...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Завершите фразу, выбрав один или более вариантов ответа из предложенных ниже, или добавьте Ваши собственные идеи.

Другие участники встречи выглядели так, как будто испытывали удивление / шок / восторг / не испытывали каких-то особенных чувств / ...

.....

.....

.....

.....

.....

Имя .....

Дата .....

Название и /или номер эпизода .....

## Ощущения Вашего собеседника

4

Я заметил(-а) это потому, что они сделали / сказали и / или как они выглядели, например, они ... (опишите, что Вы заметили)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Я не уверен(-а), потому что мне показалось, что они скрывали свои чувства...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Дополнения

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Имя .....

Дата .....

Название и /или номер эпизодаг .....

## Общее и различное

Размышления о сходствах и различиях в том, что Вы думали и чувствовали в указанной ситуации, и что при этом думали и чувствовали другие участники встречи...

**Было ли Вам известно в момент встречи о каких-либо сходствах, и если да, то в чем они заключались?**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Было ли Вам известно в момент встречи о каких-либо различиях, и если да, то в чем они заключались?**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Оглядываясь назад на ситуацию ...

**Известно ли Вам теперь о каких-либо иных сходствах, и если да, то в чем они заключаются?**

.....

.....

.....

.....

Дневник межкультурного общения



Имя .....  
Дата .....  
Название и /или номер эпизода .....

Известно ли Вам теперь о каких-либо иных различиях, и если да, то в чем они заключаются?

.....

.....

.....

**Как Вы теперь оцениваете Ваши мысли, чувства и действия?**

Первоначальные мысли

.....

.....

.....

Завершите фразу, выбрав один или более вариантов ответа из предложенных ниже, ИЛИ предложите свой вариант.

Я правильно поступил(-а) в этой ситуации, поскольку то, что я сделал(-а)...

Я думаю, что мог(-ла) бы поступить иначе, а именно...

Я думаю, что наилучшей реакцией с моей стороны было бы ...

Моя реакция была правильной, потому что...

Я скрыл(-а) свои эмоции следующим образом...

.....

.....

.....

.....

## Дополнения

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Имя .....

Дата .....

Название и /или номер эпизодаг .....



**Были ли у Вас уже какие-либо знания или предыдущий опыт, которые помогли Вам лучше общаться?**

Первоначальные мысли

.....

.....

.....

.....

.....

**Другие примеры ответов:**

Я уже знал(-а) кое-что о том, как люди общаются и ведут себя в других группах, и это помогло мне осознать данный опыт и общаться более эффективно – я, например, знал(-а), что...

Я знал(-а), что другие участники встречи думали и действовали иначе с учетом того, чему они научились в детстве, например...

.....

.....

.....

.....

.....

## Дополнения

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Имя .....

Дата .....

Название и /или номер эпизодаг .....

## Узнаем больше

Возможно, что-то в ситуации общения озадачило Вас, и Вы попытались в тот момент узнать об этом больше.

**Если да, то как Вы это сделали?**

.....  
.....

**Если Вы нашли ответ на свой вопрос, каким образом Вы это сделали?**

Например:

Я не понимал(-а) отдельные моменты и попытался(-ась) выяснить это, сразу задав вопросы / прочитав об этом / посмотрев об этом в Интернете...

Я использовал(-а) следующие источники информации...

При получении новой информации я заметил(-а) следующие сходства и различия с тем, о чем мне известно из жизненного опыта в моем обществе.

.....  
.....

До сих пор меня озадачивает следующее...

.....  
.....  
.....

## Дополнения

.....  
.....  
.....  
.....

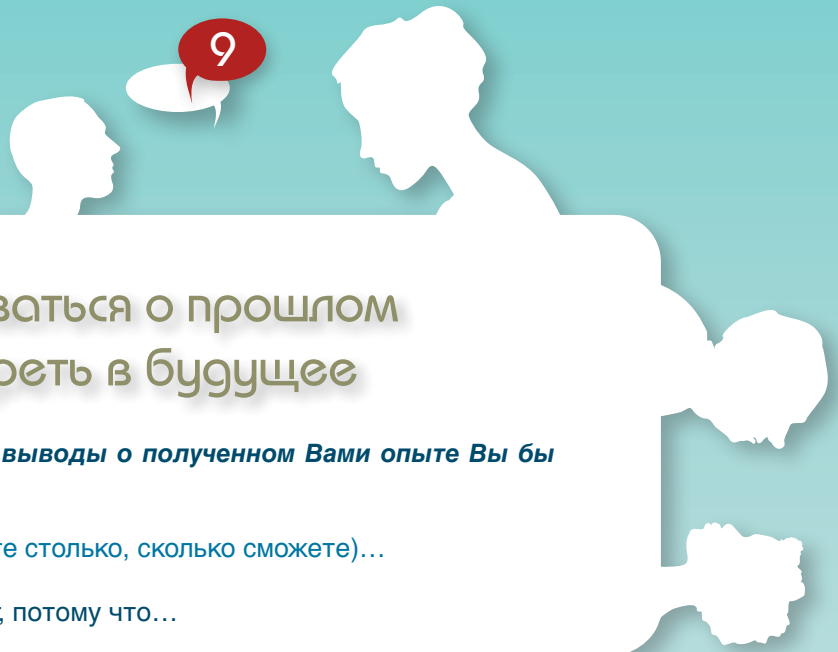
Дневник межкультурного общения



Имя .....  
Дата .....  
Название и /или номер эпизода .....







## Задумываться о прошлом и смотреть в будущее

**Оглядываясь назад, какие выводы о полученном Вами опыте Вы бы сделали?**

Завершите фразы (напишите столько, сколько сможете)...

**Мне понравился этот опыт, потому что...**

.....  
.....  
.....  
.....

**Мне не понравился этот опыт, потому что...**

.....  
.....  
.....  
.....

**Что-то я одобряю, потому что...**

.....  
.....  
.....  
.....

**Что-то я не одобряю, потому что...**

.....  
.....  
.....  
.....

Дневник межкультурного общения



Имя .....  
Дата .....  
Название и /или номер эпизода .....

Постарайтесь представить, что Вы рассказываете обо всем этом хорошо знакомому человеку, например, своему брату или сестре.

**Как Вы думаете, придерживались бы они того же мнения? Одобрели или не одобрили бы они то же самое по тем же причинам?**

Подумайте над тем, почему люди, которых Вы хорошо знаете и которые принадлежат к той же группе (группам) (той же семье, религии, стране, региону и др.), что и Вы, реагируют на описываемую ситуацию так же, как и Вы. Напишите Ваше объяснение здесь:

.....  
.....  
.....

**Изменил ли Вас этот опыт? Как он изменил Вас?**

.....  
.....  
.....

**Решили ли Вы сделать что-либо после этого события? Что Вы сделали?**

.....  
.....  
.....

**Решите ли Вы сделать что-то после заполнения данного Дневника? Если да, то что?**

.....  
.....  
.....

Имя .....

Дата .....

Имя .....

Название и /или номер эпизодаг .....

## Дополнения

.....  
.....  
.....  
.....

